

中学课本古代诗文

译注

天津市塘沽区教育局教研室

天津人民出版社

中学课本古代诗文译注

天津市塘沽区教育局教研室

天津人民出版社

中学课本古代诗文译注

天津市塘沽区教育局教研室

★

天津人民出版社出版

(天津市赤峰道124号)

天津新华印刷一厂印刷 天津市新华书店发行

★

开本787×1092毫米 1/32 印张11 字数224,000

一九八〇年二月第一版

一九八一年三月第二次印刷

印数500,001—665,000

统一书号：7072·1137

定 价：0.76 元

说 明

为了帮助具有中等文化程度的青年同志和在校中学学生学习古代诗文，了解我国丰富的文化遗产，提高阅读古籍的能力，并为中学青年语文教师提供一点文言文教学参考资料，我们编写了这本《中学文言诗文译注》。本书所收诗文，基本上依据一九七八年中学语文教学大纲（试行草案）所规定的篇目（其中陆游的《关山月》一篇，原列入中学教材，现已改换为《书愤》，这里把两篇一并选入），并按作者的年代先后排列。本书对作品的作者作了简单介绍，对作品的内容加以扼要说明，对较难理解的词语作了较详细的注释，并把文言文用现代汉语作了翻译。本书注释部分，参考了前人和现代其他同志的意见，但有些地方，我们对传统的解释持有异议，按照我们自己的理解作了解释。译文基本上坚持直译的原则，以便读者对照阅读，理解原作的词义和语法。

在编写过程中，塘沽业余大学、塘沽一中、塘沽二中等单位给了大力支持，并有这三校语文组的部分教师参加编写工作，我们在此表示感谢。由于我们水平有限，时间仓促，其中错误和疏漏之处在所难免，恳切希望读者批评指正。

天津市塘沽区教育局教研室

一九七九年四月

目 录

一	诗经二首	(1)
二	曹刿论战	《左传》 (8)
三	公输	《墨子》 (13)
四	谋攻	《孙子》 (20)
五	国殇	屈原 (26)
六	劝学 (节选)	《荀子》 (31)
七	郑人买履	《韩非子》 (40)
八	扁鹊见蔡桓公	《韩非子》 (42)
九	刻舟求剑	《吕氏春秋》 (45)
一〇	愚公移山	《列子》 (47)
一一	论贵粟疏	晁错 (53)
一二	鸿门宴	司马迁 (65)
一三	陈涉世家 (节选)	司马迁 (80)
一四	廉颇蔺相如列传 (节选)	司马迁 (89)
一五	西门豹治邺	褚少孙 (105)
一六	订鬼 (节选)	王充 (112)
一七	张衡传 (节选)	范曄 (116)
一八	隆中对	陈寿 (124)
一九	三峡 (节选)	郦道元 (132)
二〇	木兰诗	(136)

二一	登鹤鹄楼	王之涣	(140)
二二	梦游天姥吟留别	李白	(142)
二三	望天门山	李白	(148)
二四	石壕吏	杜甫	(149)
二五	闻官军收河南河北	杜甫	(152)
二六	师说	韩愈	(154)
二七	马说	韩愈	(161)
二八	捕蛇者说	柳宗元	(163)
二九	黔之驴	柳宗元	(171)
三〇	卖炭翁	白居易	(174)
三一	老夫采玉歌	李贺	(177)
三二	岳阳楼记	范仲淹	(180)
三三	卖油翁	欧阳修	(188)
三四	六国论	苏洵	(191)
三五	赤壁之战	司马光	(198)
三六	李愬雪夜入蔡州	司马光	(217)
三七	答司马谏议书	王安石	(223)
三八	念奴娇·赤壁怀古	苏轼	(229)
三九	石钟山记	苏轼	(232)
四〇	活板	沈括	(239)
四一	关山月	陆游	(244)
四二	书愤	陆游	(247)
四三	永遇乐·京口北固亭怀古	辛弃疾	(249)
四四	指南录后序(节选)	文天祥	(252)

四五	中山狼传 (节选)	马中锡	(265)
四六	甘藷疏序	徐光启	(279)
四七	核舟记	魏学洢	(285)
四八	口技	林嗣环	(291)
四九	狼	蒲松龄	(295)
五〇	促织	蒲松龄	(299)
五一	狱中杂记	方苞	(312)
五二	病梅馆记	龚自珍	(327)
五三	冯婉贞	徐珂	(331)
五四	夜起	黄遵宪	(339)
五五	黄海舟中日人索句 并见日俄战争地图	秋瑾	(342)

诗 经 二 首

〔《诗经》简介〕 《诗经》是我国最早的一部诗歌总集，所收诗歌三百零五篇，分为《风》（十五国风，共一百六十篇）、《雅》（小雅、大雅，共一百零五篇）、《颂》（周颂、鲁颂、商颂，共四十篇）三类。

《诗经》中作品的年代，上自西周初期（公元前十一世纪），下至春秋中期（公元前六世纪）共约五百多年。《诗经》反映了当时社会的现实和人民的思想感情，具有较高的艺术水平，对后代文学发展有深远的影响。

〔说明〕 《伐檀》和《硕鼠》二首，选自《诗经·国风·魏风》。这两首诗反映了当时统治阶级对人民的压迫和人民反抗意识的觉醒。

《伐檀》是一群正在采伐木材的奴隶们唱的歌，是一首嘲讽剥削者不劳而食的诗。

《硕鼠》这首诗揭露了象老鼠一样的奴隶主对奴隶的残酷压迫和剥削，反映了劳动人民对剥削阶级的愤恨和对美好生活的向往。

这两首诗，都分三章。每章都采用重章叠句的结构形式，这种复沓不仅便于记忆和吟咏，而且也增加了诗的节奏感和音乐性，突出了主题。

伐 檀^①

坎坎^②伐檀兮^③，寘^④之河之干^⑤兮。河水清且涟^⑥猗^⑦。——不稼不穡^⑧，胡^⑨取禾三百廛^⑩兮？不狩^⑪不猎，胡瞻^⑫尔庭有县^⑬貍^⑭兮？彼君子兮，不素餐兮^⑮！

① 伐檀：伐，砍。檀，檀树，落叶乔木，果实有翅，木质坚硬。

② 坎（kǎn）坎：砍树的声音。

③ 兮（xī）：语气助词，相当于现代的“啊”或“呀”。

④ 寘（zhì）：放，“置”的异体字。

⑤ 干（gān）：岸边。

⑥ 涟（lián）：水面被风吹起的波纹。

⑦ 猗（yī）：语气助词。作用和“兮”相同。

⑧ 不稼（jià）不穡（sè）：不种庄稼不收割庄稼。稼穡，种谷和收谷，农事的总称。

⑨ 胡：为什么。

⑩ 三百廛（chǎn）：廛，束的意思。“三百廛”表示数量很多。下文“三百亿”“三百困”意思和用法都相同。

⑪ 狩（shòu）：打猎。古代指冬天打猎。

⑫ 瞻：望见。

⑬ 县：同悬。挂。

⑭ 貍（huán）：一种小兽，俗名“獾子”。

⑮ 彼君子兮，不素餐兮：那些大人先生啊，可不是白白吃闲饭的啊！这是反语，讽刺剥削阶级不劳而食。下文的“不素食”“不素餐（sūn）”，意思和用法都相同。君子，指奴隶主。素餐，白吃。

坎坎伐辐①兮，寔之河之侧兮。河水清且直②猗。
——不稼不穡，胡取禾三百亿兮？不狩不猎，胡瞻尔庭有县特③兮？彼君子兮，不素食兮！

坎坎伐轮兮，寔之河之漘④兮。河水清且沦⑤猗。
——不稼不穡，胡取禾三百困⑥兮？不狩不猎，胡瞻尔庭有县鹑⑦兮？彼君子兮，不素飧兮！

〔附余冠英同志译文〕

丁丁当当来把檀树砍，
砍下檀树放河边，
河水清清纹儿象连环。
栽秧割稻你不管，
凭什么千捆万捆往家搬？
上山打猎你不沾，
凭什么你家满院挂猪獾？
那些个大人先生啊，
可不是白白吃闲饭！

① 伐辐（fú）：砍伐制造车辐的木材。辐，车轮中间的直木。

② 直：直的波纹，形容河水平静。

③ 特：三岁的野兽叫“特”。

④ 漘（chún）：水边。

⑤ 沦：水上的波纹。

⑥ 困（qūn）：圆形粮仓。

⑦ 鹑（chún）：鹑（ōn）鹑。

做车辐丁当砍木头，
砍来放在河埠头，
河水清清河水直溜溜。
栽秧割稻你闲瞅，
凭什么千捆万捆你来收？
别人打猎你抄手，
凭什么满院挂野兽？
那些个大人先生啊，
可不是无功把禄受！

做车轮儿砍树响丁当，
砍来放在大河旁，
河水清清圈儿连得长。
栽秧割稻你不忙，
凭什么千捆万捆下了仓？
上山打猎你不帮，
凭什么你家鹌鹑挂成行？
那些个大人先生啊，
可不是白白受供养！

硕 鼠

硕鼠硕鼠^①，无食我黍！三岁贯女^②，莫我肯顾^③。
逝^④将去女，适彼乐土^⑤。乐土乐土，爰得我所^⑥！

硕鼠硕鼠，无食我麦！三岁贯女，莫我肯德^⑦。逝
将去女，适彼乐国。乐国乐国，爰得我直^⑧！

硕鼠硕鼠，无食我苗！三岁贯女，莫我肯劳^⑨。逝
将去女，适彼乐郊。乐郊乐郊，谁之永号^⑩？

① 硕（shuò）鼠：大老鼠，比喻贪得无厌的统治者。

② 三岁贯女：伺候你多年。三岁，多年，较长时间。贯，侍奉，伺候。女，同“汝”。

③ 莫我肯顾：就是“莫肯顾我”。不肯顾我的死活。下文的“莫我肯德”、“莫我肯劳”句法相同。

④ 逝：同“誓”。

⑤ 适彼乐土：到那安乐的地方去。适，到。乐土，作者向往的没有剥削和压迫的地方。下文的“乐国”“乐郊”，意思一样。

⑥ 爰（yuān）得我所：于是得到我能安居乐业的地方。爰，乃，于是。所，处所，地方。

⑦ 德：恩惠。这里作动词用，感恩的意思。

⑧ 直：同“值”，这里是劳动代价的意思。“得我直”就是说我的劳动得到相当的代价。

⑨ 劳：慰劳。

⑩ 谁之永号（háo）：意思是谁还会因痛苦而长声呼号呢？之，对“谁”起强调作用无实在意义。永，长。

〔附余冠英同志译文〕

土耗子啊土耗子，
打今儿别吃我的黄黍！
整整三年把你喂足，
我的死活你可不顾。
老子发誓另找出路，
明儿搬家去到乐土。
乐土啊乐土，
那才是我的安身之处。

土耗子啊土耗子，
打今别吃我的小麦！
伺候你整整三载，
一个劲把我坑害。
老子和你这就撒开，
去到乐国那才痛快。
乐国啊乐国，
在那儿把力气公平出卖。

土耗子啊土耗子，
打今儿别吃我的水稻！
三年喂你长了胖腰，

连句好话也落不着。
你我从今儿就算拉倒，
老子撒腿投奔乐郊。
乐郊啊乐郊，
谁还有不平向人号叫？

曹 刖 论 战

《左传》

〔《左传》简介〕 《左传》相传是春秋末期鲁国史官左丘明编写。是我国最早的一部完整的编年史。它所记载的历史，起于公元前七二二年，止于公元前四六八年，保存了春秋时代各国大量的历史史料。《左传》在写作上，有条不紊，繁简适当，善于塑造人物形象，突出其性格，所以在文学史上也有较高的价值。

〔说明〕 本篇选自《左传》，叙述庄公十年（公元前六八四年）鲁国抵抗齐国进攻的一次战役。当时齐强鲁弱，鲁国处于防御地位。由于曹刖向鲁庄公献策，战前作好了准备，战时采取了“敌疲我打”的战略方针，使鲁国取得了这一战役的胜利。毛主席曾经指出，这次战役是“中国战史中弱军战胜强军的有名的战例”（《中国革命战争的战略问题》）。成语“一鼓作气”就出自这个故事。

本文围绕着战争双方胜负之势的转化，着重记叙曹刖的言行，突出表现其策略思想，与此无关的则略去不记，因此有详有略，重点突出。这样的剪裁方法可以借鉴。

十年^①春，齐师^②伐我^③。公^④将战。曹刿请见。其乡人曰：“肉食者^⑤谋之，又何间^⑥焉？”刿曰：“肉食者鄙^⑦，未能远谋。”乃入见。问：“何以战^⑧？”公曰：“衣食所安，弗敢专也^⑨，必以分人^⑩。”对^⑪曰：“小惠未徧^⑫，民弗从也。”公曰：“牺牲玉帛^⑬，弗敢加^⑭也，必以信^⑮。”对

① 十年：鲁庄公十年，公元前六八四年。

② 师：军队。

③ 我：《左传》据鲁史而作，所以称鲁国为“我”。

④ 公：鲁庄公。

⑤ 肉食者：吃肉的人。这里指做官有权势的人。

⑥ 间(jiàn)：参与。

⑦ 鄙(bǐ)：鄙陋，这里指目光短浅，缺少见识。

⑧ 何以战：凭借什么作战。以，凭、靠。

⑨ 衣食所安，弗敢专也：衣食这种养生的东西，不敢独自占有。安，有“养身享受”的意思。弗，不。专，独自专有。

⑩ 必以分人：一定把它分给别人。人，这里指的是一些近臣。

⑪ 对：回答。

⑫ 徧：同“遍”，遍及，普遍。

⑬ 牺牲玉帛(bó)：古代祭祀用的祭品。牺牲，指猪、牛、羊。帛，丝织品。

⑭ 加：虚夸。这里是指祭品的数量对神祷告时不虚报。

⑮ 信：诚实，意思是对神说实话。

曰：“小信未孚^①，神弗福^②也。”公曰：“小大之狱^③，虽^④不能察^⑤，必以情^⑥。”对曰：“忠之属也^⑦。可以一战^⑧。战则请从^⑨。”

公与之乘^⑩。战于长勺^⑪。公将鼓之^⑫。刿曰：“未可。”齐人三鼓。刿曰：“可矣。”齐师败绩^⑬。

-
- ① 小信未孚(fú)：这只是小处诚实，不能受到神灵充分信任。孚，为人所信服。
- ② 福：动词，赐福，保佑。
- ③ 狱：案件。
- ④ 虽：虽然。
- ⑤ 察：仔细考查，准确判断。
- ⑥ 情：实情。
- ⑦ 忠之属也：这算是尽职尽责一类的。忠，尽力做好本分的事。属，类。
- ⑧ 可以一战：可凭借这个条件打一仗。以，凭借。
- ⑨ 战则请从：作战时就请允许我跟随着去。从，跟随。
- ⑩ 公与之乘：鲁庄公和他共坐一辆战车。之，代词，他，指曹刿。
- ⑪ 长勺：鲁国地名。
- ⑫ 鼓之：击鼓进军。古代作战，击鼓命令进军。下文的“三鼓”，就是三次击鼓命令军队进击。
- ⑬ 败绩：大败。